

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.7>

UDC 81'25:81'42

LBC 81.18

Submitted: 26.07.2024

Accepted: 13.01.2025

HYBRIDIZATION OF TRANSLATORS' PROFESSIONAL INTERNET DISCOURSE WITHIN THE "TRANSLATOR'S BLOG" HYPERGENRE

Margarita Yu. Klyuchak

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Abstract. The article explores the discursive features of "translator's blog" as a hypergenre within the context of translators' professional Internet discourse. The study aims to identify the factors driving the hybridization of institutional and personality-oriented discourses within the communicative space of hypergenre. The relevance of this research stems from the growing significance of translators' blogs as platforms for professional communication, the exchange of knowledge within the domain of translation studies, and the development and realization of the translator's professional identity. The paper outlines key discourse-forming elements of the hypergenre, including participants, chronotope, goals, values, strategies, content (themes), genres, and precedent texts. The findings highlight the hybrid nature of hypergenre, characterized by the interplay of institutional and personal discourse components. The institutional aspect shapes the conceptual boundaries of professional communication, determines the range of relevant topics, dictates stylistic norms, and guides interaction in line with professional standards. Meanwhile, the personality-oriented component reveals the translator-blogger's inner world, self-reflection, and unique modes of self-expression as a communicative individual. The insights gained from the study can contribute to further research on translators' professional identity and the mechanisms of knowledge transfer within the virtual space of professional translation discourse.

Key words: hybridization, translators' professional Internet discourse, translator's blog, hypergenre, institutional discourse, personality-oriented discourse.

Citation. Klyuchak M.Yu. Hybridization of Translators' Professional Internet Discourse Within the "Translator's Blog" Hypergenre. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2025, vol. 24, no. 2, pp. 86-97. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.7>

УДК 81'25:81'42

ББК 81.18

Дата поступления статьи: 26.07.2024

Дата принятия статьи: 13.01.2025

ГИБРИДИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАМКАХ ГИПЕРЖАНРА «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ БЛОГ»

Маргарита Юрьевна Ключак

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Аннотация. Статья посвящена анализу гипержанра «переводческий блог» в рамках профессионального интернет-дискурса переводчиков. Целью данного исследования состоит в определении факторов гибридации институционального и личностно ориентированного дискурсов в коммуникативном пространстве гипержанра. Актуальность работы обусловлена возрастанием роли переводческих блогов как инструмента профессиональной коммуникации и трансфера транслатологических знаний, а также инструмента формирования и реализации профессиональной личности переводчика. Описана специфика дискурсообразующих признаков гипержанра – участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, материал (тематика), жанры, прецедентные тексты. Установлена гибридная природа гипержанра, проявляющийся в инклюзии институционального и личностно ориентированного дискурсивных компонентов. Институциональный характер гипержанра задает концептуальные рамки профессиональной коммуникации в переводческом блоге, профессионально-значимые темы, стиль изложения и модальность взаимодействия переводчиков в соответствии с

нормами профессионального сообщества; личностно ориентированный компонент отражает внутренний мир переводчика – автора блога, его саморефлексию, особенности самореализации как коммуникативной личности. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения профессиональной идентичности переводчика и механизмов трансфера знаний в виртуальном формате профессионального переводческого дискурса.

Ключевые слова: гибридизация, профессиональный интернет-дискурс переводчиков, переводческий блог, гипержанр, институциональный дискурс, личностно ориентированный дискурс.

Цитирование. Ключак М. Ю. Гибридизация профессионального интернет-дискурса переводчиков в рамках гипержанра «переводческий блог» // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 2. – С. 86–97. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.7>

Введение

Стремительный технологический прогресс способствует развитию компьютерно-опосредованной коммуникации в рамках профессиональных дискурсов, приводит к появлению новых жанров и видоизменению уже сформировавшихся дискурсов, в том числе их гибридизации. В настоящее время очевидна тенденция к комбинаторике разных типов институциональных дискурсов, которая получила освещение в лингвистической науке. Усиленная цифровизацией коммуникация детерминирует появление новых профессиональных профилей, портретов, типажей, моделей, а перекрестное влияние дискурсов приводит к формированию новой генерации профессиональной личности и самоидентичности, что безусловно требует новых методов дискурсивного анализа.

Исследование профессионального переводческого дискурса и профессиональной личности переводчика занимает важное место в современном интегративном переводоведении. В фокусе анализа деятельности переводчика находятся переводоведческий дискурс, экспертный дискурс [Гуреева, Наумова, 2015, с. 7], профессиональный дискурс переводчиков, дидактический переводческий дискурс и т. д. [Новикова, Наумова, 2021, с. 7–8], анализ которых варьируется от непосредственного акта перевода до метапереводческой деятельности [Кашкин, 2010, с. 317].

Переводчик как агент дискурса осуществляет лингвокультурный трансфер, выступая экспертом, профессиональной личностью, и формируя особый вид институционального дискурса – профессиональный переводческий дискурс [Новикова, Наумова, 2021, с. 10]. Вслед за А.П. Наумовой под профессиональ-

ным дискурсом переводчика мы понимаем «социокоммуникативное взаимодействие переводчиков как членов профессионального сообщества по вопросу улучшения, регулирования, корректировки своей профессиональной деятельности» [Наумова, 2020, с. 45]. Такое взаимодействие происходит в устном, письменном и виртуальном форматах, при этом в виртуальной коммуникации наблюдается становление новых жанровых форм реализации профессиональной личности переводчика и трансфера профессионального знания – вебинары, онлайн-курсы, персональные веб-страницы, онлайн-марафоны, онлайн-мастерские, блоги, каналы в социальных сетях, мессенджеры и др.

Для настоящего исследования интерес представляет профессиональный интернет-дискурс переводчиков, в котором особое место занимает жанр блога. Феноменология жанра блога проявляется в его пограничном статусе ввиду разветвленной современной интернет-коммуникации, ее форматов и стратегий. С одной стороны, блог как жанр, получивший достаточное рассмотрение в многочисленных исследованиях, все еще можно считать жанром, но с более широким профилем, то есть гипержанром, поскольку он интегрирует несколько субжанров интернет-коммуникации (YouTube-канал, фотоблог, микроблог, Telegram-канал, видеоблог, сайт-блог) и характеризуется поли- и интертекстовыми особенностями. С другой – есть предпосылки рассматривать блог отдельной дискурсивной практикой, поскольку в случае ряда платформ, например, Telegram-канал, блог формирует целый дискурс или несколько дискурсов одновременно.

В рамках нашей работы вслед за А.Г. Кирилловым предлагаем считать переводческий

блог гипержанром [Кириллов, 2017, с. 262] профессионального интернет-дискурса переводчиков, объясняя это тем, что данный коммуникативный формат не существует отдельно от переводческого дискурса, а встраивается в его многослойную полидискурсивную фактуру и задействует его новые коммуникативные плоскости.

Целью данного исследования является установление и описание дискурсообразующих признаков – институциональных и лично-относительно ориентированных компонентов – гипержанра «переводческий блог» на платформе Telegram.

Гипотеза исследования заключается в следующем: переводческий блог интегрирует черты как институционального, так и лично-относительно ориентированного дискурсов, синтезирует элементы официального (институционального) общения с элементами индивидуального, субъективного (лично-относительно ориентированного) самовыражения в пределах одного коммуникативного пространства.

Актуальность исследования объясняется тем, что на фоне множества работ – Л.Ю. Щипициной, Е.Н. Галичкиной, В.И. Карасика, А.И. Казиной, О.А. Солоповой, К.А. Наумовой, Э.Ю. Новиковой, Н.А. Ахреновой, А.А. Орловой, У.Ю. Эшкининой и др. [Щипицина, 2009; Галичкина, 2009; Карасик, 2019; Казина, 2018; Солопова, Наумова, 2018; Новикова, 2017; 2021; Ахренова, Орлова, 2021; Эшкинина, 2024], посвященных сетевому дискурсу и анализу различных блогосфер, в том числе профессиональных, нет единого взгляда на дискурсообразующие характеристики блога. На данный момент в переводоведческой и лингвистической литературе наблюдается недостаточная разработанность методов системного анализа жанров профессионального переводческого дискурса и процессов формирования профессиональной личности переводчика. Персональный переводческий блог дает новый взгляд на профессию переводчика как представителя профессии и как личности во всем богатстве его внутреннего мира [Карасик, 2000, с. 6]. Представляется, что переводческий блог помогает переводчикам развивать навыки самопрезентации и позиционирования, необходимые для профессиональной деятельности, поскольку выступает не только информационным, но

и образовательным ресурсом, направленным на развитие множества переводческих компетенций. Современный рынок переводческих услуг, по мнению Н.В. Нечаевой и Э.М. Каировой, диктует необходимость владеть не только собственно переводческими компетенциями, но и «гибкими» навыками [Нечаева, Каирова, 2020]. Важность и необходимость навыка самопрезентации в социальных сетях зафиксирована в европейском стандарте подготовки письменных переводчиков European Master's in Translation (EMT) [European Master's...]. Это объясняет увеличение переводческих блогов и каналов в последнее время. Переводчик, создавая блог, выходит в «открытое коммуникативное пространство» для презентации и популяризации себя не только как профессионала, представителя важной профессии, но и себя как личности с определенными интересами, отношением к жизни, проблемами.

Исследование переводческих блогов позволяет выявить специфику современного интернет-дискурса переводчиков, а также специфику профессиональной личности переводчика и тем самым внести вклад в развитие прикладного переводоведения в цифровую эпоху. Очевидно, что в современном переводоведении наблюдается смещение фокуса исследований с описания теоретических основ перевода на анализ реальных условий работы и личности переводчика, его бренда, биографии [Zhang, 2023]. Принцип Энтони Пима *study translators, then texts* (изучать переводчиков, а потом тексты) позволяет переводоведам более широко осветить вопросы межкультурной коммуникации [Pym, 2009].

Материал и методы

Материалом исследования послужили тексты 80 русскоязычных переводческих блогов на платформе Telegram. Методологию составили методы наблюдения, описания, интроспекции, анкетирования, дискурсивный и контент-анализ. Анкетирование авторов переводческих каналов (45 переводческих блогов) в форме интернет-опроса по релевантным для настоящей работы вопросам проведено для верификации результатов проведенного научного изыскания. В качестве рабочей модели описания и установления дискурсивных осо-

бенностей переводческого блога как гипержанра профессионального интернет-дискурса переводчика выбрана модель В.И. Карасика, в фокусе которой находятся дискурсивно значимые компоненты: 1) участники; 2) хроно-топ; 3) цели; 4) ценности; 5) стратегии; 6) материал (тематика); 7) разновидности и жанры; 8) прецедентные (культурогенные) тексты [Карасик, 2000, с. 12]. Выбор данного социокоммуникативного подхода в описании дискурса продиктован стремлением установить гибридный характер гипержанра, сочетающего институциональные и личностно ориентированные дискурсивные компоненты, обозначенные в гипотезе исследования. В приведенных примерах авторская пунктуация и орфография сохранены.

Результаты и дискуссия

Рассуждая о гибридизации дискурсов, мы предполагаем, что на фоне достаточно частой интеграции различных типов институциональных дискурсов, есть коммуникативные форматы, в которых проявляется пересечение институционального и личностно ориентированного дискурсов. Теория дискурса, в том числе подход В.И. Карасика объясняет, что в каждом из данных типов доминирует статусный, либо личностный компоненты. Наши наблюдения за коммуникацией в рамках гипержанра «переводческий блог» убеждают в том, что оба компонента присутствуют в одинаковой степени и разграничить «институциональное» от «личностного» достаточно трудно, что и позволяет говорить о гибридном характере рассматриваемого исследовательского объекта.

Охарактеризуем комбинаторику компонентов институционального и личностно ориентированного дискурсов в коммуникативном пространстве переводческого блога.

Участники. В выделяемой В.И. Карасиком диаде «агент-клиент» [Карасик, 2000, с. 8] наблюдаются модификационные варианты интеракции. Взаимодействие участников дискурса варьируется в модусах «агент-агент» и «агент-клиент» в зависимости от специфики адресата. Под «агентами» в настоящем исследовании понимаются представители профессионального института (отрасли),

под «клиентами» – те, кто обращаются в данный институт для получения услуги. Анализ контактоустанавливающих языковых средств в текстах блогов позволил выявить следующие типы адресатов (агентов и/или клиентов) переводческого блога.

1. «Агент-агент» – коллеги (начинающие и опытные переводчики) – агенты переводческого дискурса: *дорогие коллеги и единомышленники!*; *по традиции мы дали несколько напутствий и советов начинающим коллегам.*

2. «Агент-клиент» – потенциальные заказчики, на которых ориентирована маркетинговая составляющая блога и рекламно-ориентированная текстовая деятельность автора блога: *Я профессиональный переводчик английского и испанского языков. Более 17 лет помогаю людям понимать друг друга.*

3. «Агент-клиент» – широкая аудитория пользователей блога, интересующаяся вопросами перевода и/или личностью автора блога: *Сначала коротко поясню разницу между синхронным и последовательным переводом для тех, кто читает этот пост, но далек от перевода и вообще мало что понимает.*

4. «Агент-агент» – переводчик – автор блога, поскольку переводческий блог может быть инструментом переводческой рефлексии. Согласимся с В.А. Митягиной в том, что рефлексии переводчиков могут рассматриваться как «движущая сила» оптимизации профессионального уровня [Митягина, 2017, с. 252]. Интроспекция собственной профессиональной деятельности позволяет переводчику-автору блога с максимальной полнотой представить свой внутренний мир и грани личности, что может быть интересно как агентам институционального дискурса (коллегам), так и клиентам (широкая аудитория): *мои итоги года: вышло двенадцать книг со мной как с переводчиком или редактором.*

Проведенное анкетирование респондентов позволило, с одной стороны подтвердить результаты анализа языкового материала, а с другой – ранжировать типы адресата переводческого блога (см. рис. 1).

Авторы переводческих блогов (агенты дискурса) в большей степени ориентируются на коллег-переводчиков с сопоставимым профессиональным уровнем (агенты дискурса),

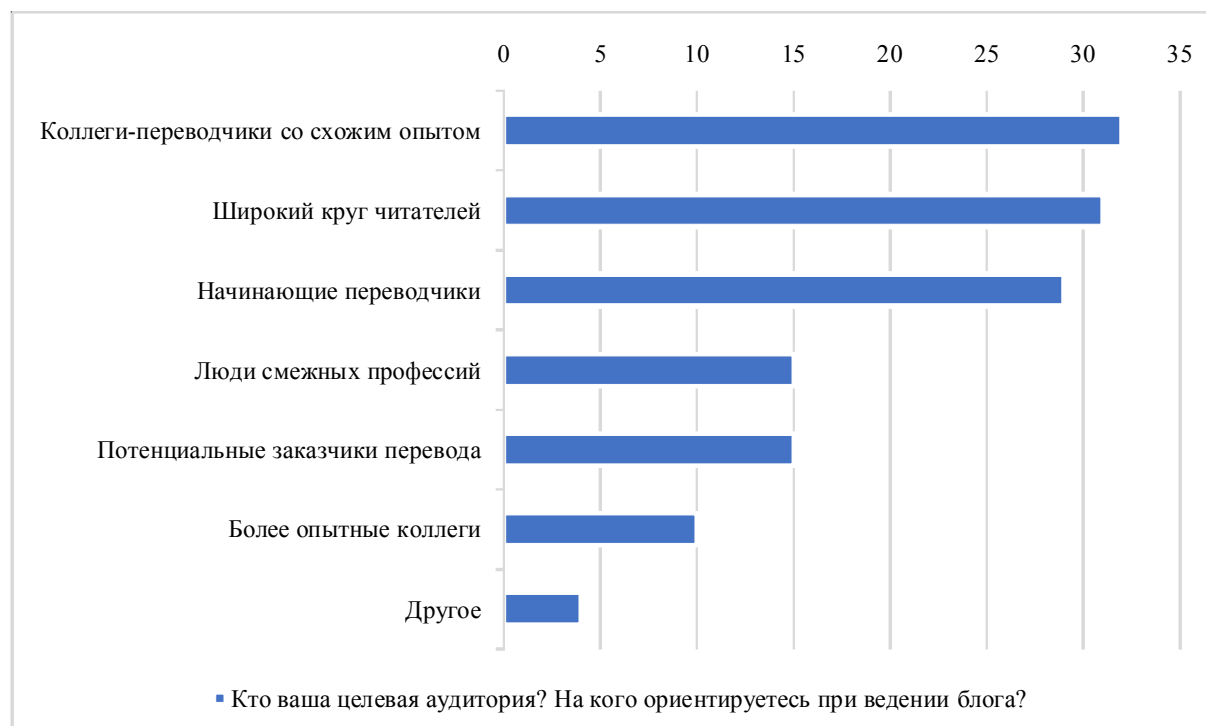


Рис. 1. Целевая аудитория переводческого блога

Fig. 1. The target audience of the translator's blog

широкий круг читателей (клиенты дискурса) и начинающих переводчиков (агенты дискурса). Ориентированность коммуникации на коллег-переводчиков подчеркивает принадлежность блога институту переводческого дела как инструмента социокоммуникативного взаимодействия переводчиков – членов профессионального сообщества. Ориентированность на широкую аудиторию свидетельствует о наличии лично ориентированного компонента дискурса ввиду минимизации профессионального модуса коммуникации и превалирования повествования и обмена информацией об авторе блога как личности.

На основе анализа языковых средств в текстах публикаций блога и комментариев к ним, а также результатов опроса авторов блогов, установлено, что переводческий блог ориентирован на широкую аудиторию, интересы которой выходят за рамки профессии «переводчик». В этом случае клиентам дискурса интересна личность автора блога, его внутренний мир, языковая харизма, манера ведения и/или стилизация блога и т. п. В этом видим проявление компонентов лично ориентированного дискурса, что отличает переводческий блог от других жанров профессио-

нального переводческого дискурса, ориентированных исключительно на специалистов и имеющих очевидную институциональную природу (см.: [Новикова, Наумова, 2021]).

Хронотоп. Анализ хронотопа интересен тем, что он дает ценный материал для прикладного переводоведения, обеспечивая аккумуляцию и трансфер транслатологических знаний [Mcdonough, 2014, p. 92]. В этом проявляется институциональный характер переводческого блога как генератора новых переводческих идей, знаний и процессов. По пространственно-временным характеристикам хронотоп переводческого блога не отличается от прочих блогов – локация участников не имеет пространственных и временных рамок, прямой контакт коммуникантов отсутствует.

Цель профессионального дискурса переводчиков заключается в инициации профессионального общения на переводческие темы, сплочении профессионального сообщества, популяризации профессии и презентации переводчика как эксперта и личности. Результаты анализа языковых средств текстового материала и данные опроса авторов переводческих блогов позволили определить и ранжировать несколько целей (см. рис. 2):

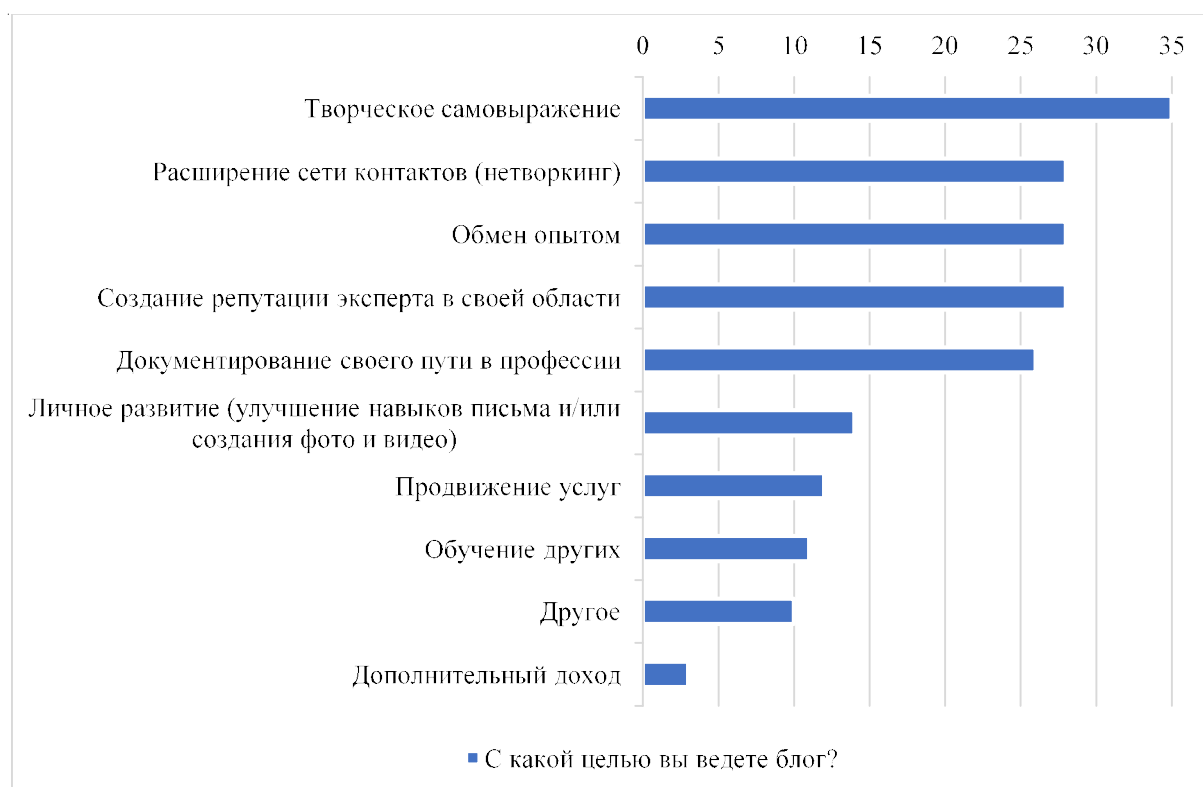


Рис. 2. Цель ведения блога
Fig. 2. The purpose of blogging

– творческое самовыражение: *Пусть умелый ты толмач / Пусть верстальщик – ну поплачь #стихи;*

– нетворкинг (расширение сети контактов): *Прошу в комментариях отозваться всех, кто работает с редкими языками;*

– обмен опытом: *Как заставить себя учиться, если не хочется, но нужно? Мой опыт;*

– создание репутации эксперта в своей области: *Дал вместе с коллегами-выпускниками переводческих мастерских небольшое интервью по случаю Международного дня переводчика;*

– документирование своего пути в профессии: *В начале апреля ездила в Переделкино как турист, а в конце октября поеду уже как спикер. Представляете? Очень рада!*

Установлена доминирующая цель – творческое самовыражение, демонстрация богатства внутреннего мира автора блога, что свидетельствует о персонализации блога и подтверждает рабочую гипотезу о гибридности дискурса. Ориентация переводчика – автора блога на самореализацию как личности во

всем многообразии профессиональных, личных, семейных и прочих интересов, личностной харизмы говорит о наличии личностно ориентированного дискурсивного компонента в анализируемом гипержанре.

Ценности. Профессиональная личность переводчика подвергается постоянному влиянию множества ценностных установок и профессионально детерминированных правил, принципов и норм. Ценностная парадигма профессионального переводчика характеризуется не только принадлежностью специалиста-переводчика к профессиональной группе, готовностью к профессиональному взаимодействию и росту, адаптации к новым вызовам профессии, но и личными интересами, популяризацией себя как интересного собеседника, творческой личности. В этом нам видится инклюзия институциональных ценностей и ценностей персональных, связанных с конкретной личностью автора переводческого блога. В исследуемых блогах актуализируются три типа ценностей: 1) ценности профессии, отраженные в Этическом кодексе переводчика (добросовестность, конфиденциальность, че-

стная конкуренция) [Этический...]: *NDA запрещает выкладывать примеры машинного перевода от наших дорогих заказчиков*; 2) ценности, формирующие профессиональный дискурс переводчиков (популяризация знания, объединение единомышленников, профессиональная полемика и диалог): *мы завели свой околопереводческий просветительский ТГ-блог, чтобы делиться знаниями и поддерживать профессию*; 3) личностно ориентированные ценностные установки авторов: *для меня неприемлемо опоздать, я считаю, что это не даст мне плюсов в глазах работодателя*.

Стратегии. Стратегии переводческого блога определяются его целями, коммуникативными интенциями, конкретизирующими ключевые цели блогера как личности и представителя профессии: творческое самовыражение, расширение сети контактов, обмен опытом, создание репутации эксперта и документирование своего пути в профессии.

Анализ прагматики языковых средств, участвующих в реализации стратегий, позволил определить палитру коммуникативных тактик:

– тактика самопрезентации: *Клиент был немногословен, поставил мне 5+ и написал «Превосходно»; меня еще никогда так восторженно и бурно не хвалили ♥♥♥*;

– тактика использования дефиниции понятий: *Шушутаж – это вид устного перевода, когда переводчик стоит около человека и нашептывает ему на ухо перевод одновременно с речью говорящего*;

– тактика апелляции к авторитетным источникам: *Если вы занимаетесь нотариальным переводом в России, то вот вам новости: на прошлой неделе Президент подписал Федеральный закон от 08.08.2024 №251-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»*;

– тактика рекомендации: *это консольные термины, их обязательно нужно использовать во внутриигровых текстах и внешних описаниях, иначе игра не будет лицензирована платформой*.

Материал (тематика). Переводческие блоги характеризуются многообразием тем, связанных с переводом. К доминантам относим следующие тематические категории.

1. Кейсы из собственной практики: *в прошлом году мне довелось поработать с Президентом Гвинеи-Бисау*. Примечательно, что при описании собственного опыта переводчики порой несознательно прибегают к неличному характеру презентации.

2. Деловые аспекты профессии: *вести переговоры о повышении ставок – не значит требовать платить вам больше, потому что вы долго учились, сильно устаете, у вас ипотека и 3 кошки* (антитеза, амплификация);

Нет у меня слов приличных – несколько лет с пафосом и серьезными лицами федеральная нотариальная палата и СПР обсуждали <...> (инверсия);

Доколе, товарищи... (риторическое восклицание).

Для усиления прагматического эффекта воздействия на читателей широко используются синтаксические фигуры.

3. Информирование об узкой сфере перевода: *например, русскоязычные специалисты по информационной безопасности (ИБ) сплошь и рядом эту самую свою ИБ в US сокращают до IS (от англ. information security) и им совершенно всё равно (ну или, может, невдомёк), что чаще IS – это information system, то бишь информационная система (ИС), которая в их текстах тоже присутствует*. В постах об узких сферах перевода широко используется специальная лексика из описываемой предметной области, термины-англицизмы и другие заимствования из английского языка.

4. Критический анализ переводческих решений коллег: *в целом лока в играх miHoYo очень неплохая <...> Но иногда встречаются довольно странные словечки...* Авторы переводческих блогов склонны критиковать коллег в тактичной форме, поэтому публикациям присущи диминутивы и противопоставления, смягчающие посыл публикации. Вводная конструкция «мне кажется» акцентирует субъективность мнения автора: *мне кажется, это неверный выбор термина, и вот почему*.

5. Самообразование и повышение квалификации, информирование об отраслевых мероприятиях: *тренинг представляет собой сбалансированный и нескучный практический*

кий курс, построенный на основе **многолетнего практического опыта** переводческой работы ведущих. По степени коммуникативной интенции преобладают положительные отзывы. Публикациям о самообразовании свойственно употребление эпитетов с семантикой высокого качества.

6. Особенности рабочих языков: **По-русски мы спрашиваем**: “У тебя есть брат или сестра?”. **А по-польски этот вопрос звучит гораздо короче**: “Masz rodzeństwo?”. Ориентируясь на прагматику коммуникации, авторы используют различные инструменты реализации коммуникативной тактики дефиниции: приведение доступных аналогий на русском языке; транскрипция и пояснение иноязычного термина, использование указательных местоимений: **РодзЭньство – это как раз “братья-и/или-сёстры”, то есть, буквально, “сороженцы”**; апелляция к авторитетным источникам: **Большой словарь польского языка** (<https://wsjp.pl/haslo/podglad/4723/rodzenstwo>) возводит этимологию к значению “родственники по прямой линии”.

7. Образ жизни и ментальное здоровье переводчика. Авторы переводческих блогов активно освещают свой образ жизни вне профессии. Например, в рамках челленджа #буднипереводческие автор переводческого блога делится профессиональными и личными итогами недели: **Как (плохая) начинающая осетинская хозяйюшка: три дня варила суп-харчо, который скис на следующую ночь**. Адресаты понимают говорящую с полуслова и в комментариях делятся собственным опытом: *Тебе не переплюнуть мой эпик фейл с супом: как известно, в Волгограде летом жарковато, и вот, сварив суп, я решила быть хорошей хозяйюшкой и охладить его. <...> Через два часа я мыла кастрюлю, думала о превратностях жизни и из чего снова варить суп*.

8. Роль переводчика в социуме. Философствуя о роли переводчика в обществе, авторы делятся озарениями, внезапным пониманием сути дела в яркой образной форме: *...и я продолжаю гордиться своей ролью пицзинки (от слова «пиццать»), на которой нарастает жемчужина нашего весьма профессионального и притом в лучшем смысле любительского сообще-*

ства. В подобных текстовых фрагментах актуализируется бытийный аспект персонального дискурса, попытки раскрыть внутренний мир автора.

9. Юмористические зарисовки о профессии также позволяют автору продемонстрировать своеобразие своего внутреннего мира:



Жанры. Быстро развивающаяся интернет-коммуникация приводит к появлению новых жанровых форм, жанроидов, жанровых форматов, которые требуют лингвистического освещения. Внутри гипержанра «переводческий блог» нами зафиксированы два основных жанра – пост и комментарий. При этом пост может выполнять несколько различных функций и тем самым позволяет отнести его сразу к нескольким видам жанров в классификации Л.Ю. Щипициной – информативным, коммуникативным, презентационным и рекламным. Жанровая природа переводческого блога требует отдельного комплексного рассмотрения, поэтому в рамках данного исследования оставим вне нашего внимания описание отдельных жанров внутри гипержанра, но проиллюстрируем те жанровые группы (термин В.И. Карасика [Карасик, 2019, с. 50]), которые нам удалось выявить в предыдущих исследованиях [Ключак, Новикова, 2024, с. 36–37] и которые также подтверждают гибридный характер гипержанра. Представленные далее жанровые группы по-разному сочетают и реализуют компоненты институционального и личностно ориентированного типов дискурса.

Так, репортативы, агитативы, инструктивы и прескриптивы задают институциональные рамки социокоммуникативного взаимодействия переводчиков, а демонстративы, социативы, креативы и аттрактивы актуализируют личностно ориентированный компонент коммуникации.

Демонстратив (автопрезентация, портрет, селфи) (полимодальный характер информации): *На аватаре канала наш с Сильвером портрет от нейросети.*

Репортатив (сообщение о важных новостях отрасли): *Как мы провели два дня на первом Переводческом образовательном форуме.*

Социатив (рассуждения, ориентированные на друзей по интересам): *Для всех, кто в школе любил истории про магические школы...*

Креатив (художественное творчество): *Нет, я не Мильчин, я другой: / Никем не зримая лягушка / Что ночью набивает брюшко / Такой запретною едой.*

Агитатив (продвижение товара или образа жизни): *Записывайтесь на эфир к Томе, если хотите переводить кино!*

Инструктив (рекомендации для решения конкретной проблемы): *Как стать медицинским переводчиком и где найти заказы.*

Прескриптив (назидательные послания морального плана): *Нет демпингу!*

Аттрактив (развлекательно-шутливые послания): *ДЕД ЛАЙН. Он наступает незаметно, почти украдкой, как бы невзначай.*

Прецедентные (культурогенные) тексты. В текстах гипержанра «переводческий блог» наличествуют расхожие цитаты о переводе (*Many critics, no defenders / Translators have but two regrets / When they hit – no one remembers / When they miss – no one forgets*), названия популярных монографий и учебников по иностранным языкам и переводу, которые часто обозначают при помощи метонимического переноса (*Мы учились по Аракину, на первом курсе был Голицынский*), прецедентными могут стать иллюстрации и мемы, а также популярные посты других блогеров. Интертекстуальные связи представлены в виде прямых цитат, ссылок, непрямого заимствования или хештегов (*Тома [гиперссылка на блог] взяла пример с Риты [гиперссылка на блог]* и *Жени [гиперссылка на блог], а я предлагаю подключиться всем и сделать «месячник» еженедельных отчетов*) <...> Предлагаю тег #буднипереводческие). Анализ показал институционально детерминированный характер прецедентных текстовых единиц, поскольку в своем большинстве они отражают профессионально значимую коммуникацию переводчиков.

Заключение

Результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о гибридном характере гипержанра «переводческий блог», сочетающего компоненты как институционального, так и личностно ориентированного дискурсов. Это взаимодействие отражено в каждом из проанализированных дискурсивных признаков.

Институциональный компонент отражен в функциональном назначении блога как канала профессионального взаимодействия и трансфера знаний внутри сообщества. Личностно ориентированный компонент выражается в стремлении автора к самопрезентации, саморефлексии, выстраиванию доверительного тона общения с аудиторией, в том числе широкой, не имеющей отношения к профессии переводчика. Переводчик-блогер концентрирует внимание на своем личностном потенциале в контексте профессиональной деятельности, что свидетельствует о значительной роли личностно ориентированного характера исследуемого гипержанра. Интеграция институционального и персонального дискурсов в коммуникативном пространстве переводческого блога прослеживается на уровне ценностных установок, жанровых групп, тематических доминант.

Наблюдаемая инклюзия компонентов личностно ориентированного дискурса в институциональных рамках профессионального переводческого дискурса подтверждает тезис о переводчике не «невидимом» трансляторе, а переводчике-личности – профессиональной, экспертной, элитарной.

Исследование гипержанра «переводческий блог» дополняет портрет профессиональной личности переводчика и дает материал для дальнейших исследований в антропоцентрическом направлении современной лингвистики и переводоведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ахренова Н. А., Орлова А. А., 2021. Дискурсивные характеристики fashion-блогинга // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. № 6. С. 6–19. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-19
- Галичкина Е. Н., 2009. Жанровая стратификация российской блогосферы в виртуальной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. № 1 (9). С. 58–63.
- Гуреева А. А., Наумова А. П., 2015. Рефлексиrowание и авторефлексиrowание в профессиональном дискурсе переводчиков // Ното Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 8 / отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград : Изд-во ВолГУ. С. 3–10.
- Казина А. И., 2018. Дискурс блогов о путешествиях как вид институционального дискурса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. № 4. С. 7–12. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-7-12
- Карасик В. И., 2000. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. Волгоград : Перемена. С. 5–20.
- Карасик В. И., 2019. Жанры сетевого дискурса // Жанры речи. № 1 (21). С. 49–55. DOI: 10.18500/2311-0740-2019-1-21-49-55
- Кашкин В. Б., 2010. Парадоксы границы в языке и коммуникации. Воронеж : Изд. О.Ю. Алейников. 382 с. (Аспекты языка и коммуникации ; вып. 5).
- Кириллов А. Г., 2017. Трансформация жанра блога в программах обмена мгновенными сообщениями // Жанры речи. № 2 (16). С. 260–267. DOI: 10.18500/2311-0740-2017-2-16-260-267
- Ключак М. Ю., Новикова Э. Ю., 2024. Мессенджер Telegram как эффективный инструмент самопрезентации переводчика // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. № 2. С. 30–42. DOI: 10.29025/2079-6021-2024-2-30-42
- Митягина В. А., 2017. Рефлексии переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций // Переводчик XXI века – агент дискурса : коллектив. моногр. / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева, М. : Флинта. С. 240–254.
- Наумова А. П., 2020. Социокоммуникативные характеристики профессионального дискурса переводчиков (на материале английского, русского и французского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 192 с.
- Нечаева Н. В., Каирова Э. М., 2020. Формирование умения самопрезентации у студентов переводческих специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. Т. 9, № 33. С. 80–94. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.07
- Новикова Э. Ю., 2017. Дискурсивная личность переводчика: переводческие компетенции и ролевой портрет // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 16, № 3. С. 90–102. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.9>
- Новикова Э. Ю., 2021. Компетентностный профиль переводчика эпохи 4.0: презентационная компетенция // Вестник Томского государственного университета. № 466. С. 165–172. DOI: 10.17223/15617793/466/20
- Новикова Э. Ю., Наумова А. П., 2021. Переводческий дискурс 4.0: разнообразие форматов, жанров и трендов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 20, № 3. С. 5–17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.1>
- Солопова О. А., Наумова К. А., 2018. Гибридные форматы дискурса: проблемы классификации // Филологический класс. Т. 54, № 4. С. 15–21.
- Щипицина Л. Ю., 2009. Классификация жанров компьютерно-опосредованной коммуникации по их функции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 114. С. 171–178.
- Этический кодекс переводчика. URL: <https://translation-ethics.ru/code/>
- Эшкинина У. Ю., 2024. Спортивные каналы в Telegram: жанры, темы и форма публикаций // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 23, № 6. С. 89–97. DOI: 10.25205/1818-7919-2024-23-6-89-97
- European Master's in Translation, 2022. URL: https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_en?filename=emt_competence_fw_k_2022_en.pdf
- McDonough D. J., 2014. A Window into the Profession: What Translation Blogs Have to Offer Translation Studies // The Translator. Vol. 17, № 1. P. 77–104. DOI: 10.1080/13556509.2011.10799480
- Pym A., 2009. Humanizing Translation History // HERMES Journal of Language and Communication in Business. Vol. 42, № 22. P. 23–48. DOI: 10.7146/hjlc.v22i42.96845
- Zhang W., 2023. Constructing the Literary Translator as a Brand. Methodological Considerations // Translation in Society. Vol. 2, № 2. P. 123–145. DOI: 10.1075/tris.23009.zha

REFERENCES

- Akhrenova N.A., Orlova A.A., 2021. *Diskursivnye kharakteristiki fashion-bloginga* [Discourse

- Characteristics of Fashion Blogging]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], no. 6, pp. 6-19. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-19
- Galichkina E.N., 2009. Zhanrovaya stratifikatsiya rossiyskoy blogosfery v virtualnoy kommunikatsii [Genre Stratification of Russian Blogosphere in Virtual Communication]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], no. 1 (9), pp. 58-63.
- Gureeva A.A., Naumova A.P., 2015. Refleksirovanie i avtorefleksirovanie v professionalnom diskurse perevodchikov [Reflection and Auto-Reflection in the Professional Discourse of Translators]. Mityagina V.A., ed. *Homo Loquens (Voprosy lingvistiki i translyatologii): sb. st. Vyp. 8* [Homo Loquens (Issues of Linguistics and Translatology). Collection of Articles. Iss. 8]. Volgograd, Izd-vo VolGU, pp. 3-10.
- Kazina A.I., 2018. Diskurs blogov o puteshestviyakh kak vid institutsionalnogo diskursa [Discourse of Travel Blogs as a Form of Institutional Discourse]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], no. 4, pp. 7-12. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-7-12
- Karasik V.I., 2000. O tipakh diskursa [On Discourse Types]. *Yazykovaya lichnost: institutsionalnyy i personalnyy diskurs: sb. nauch. tr.* [Linguistic Personality: Institutional and Personal Discourse. Collection of Scientific Works]. Volgograd, Peremena Publ., pp. 5-20.
- Karasik V.I., 2019. Zhanry setevogo diskursa [Genres of Network Discourse]. *Zhanry rechi* [Speech Genres], no. 1 (21), pp. 49-55. DOI: 10.18500/2311-0740-2019-1-21-49-55
- Kashkin V.B., 2010. *Paradoksy granitsy v yazyke i kommunikatsii* [Paradoxes of the Border in Language and Communication]. Voronezh, Izd. O.Yu. Aleynikov. 382 p. (Aspekty yazyka i kommunikatsii; vyp. 5 [Aspects of Language and Communication, iss. 5]).
- Kirillov A.G., 2017. Transformatsiya zhanra bloga v programmakh obmena mgnovennymi soobshcheniyami [Transformation of Blogs as a Genre in Instant Messaging Applications]. *Zhanry rechi* [Speech Genres], no. 2 (16), pp. 260-267. DOI: 10.18500/2311-0740-2017-2-16-260-267
- Klyuchak M.Yu., Novikova E.Yu., 2024. Messendzher Telegram kak effektivnyy instrument samoprezentatsii perevodchika [Telegram Messenger as an Effective Means of Interpreter's Self-Presentation]. *Aktualnye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics], no. 2, pp. 30-42. DOI: 10.29025/2079-6021-2024-2-30-42
- Mityagina V.A., 2017. Refleksii perevodchikov kak osnova optimizatsii professionalnykh kompetentsiy [Translators' Reflexions as a Basis for Optimising Professional Competences]. Mityagina V.A., Gureeva A.A., eds. *Perevodchik XXI veka – agent diskursa: kolektiv. monogr.* [Translator of the 21st Century Is an Agent of Discourse. Collective Monograph]. Moscow, Flinta Publ., pp. 240-254.
- Naumova A.P., 2020. *Sotsiokommunikativnye kharakteristiki professionalnogo diskursa perevodchikov (na materiale angliyskogo, russkogo i frantsuzskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [Sociocommunicative Characteristics of Professional Discourse of Translators (Based on the Material of English, Russian and French Languages). Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd. 192 p.
- Nechaeva N.V., Kairova E.M., 2020. Formirovanie umeniya samoprezentatsii u studentov perevodcheskikh spetsialnostey [Development of Personal Marketing Skills Among Translation and Interpreting Students]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* [Teaching Methodology in Higher Education], vol. 9, no. 33, pp. 80-94. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.07
- Novikova E.Yu., 2017. Diskursivnaya lichnost perevodchika: perevodcheskie kompetentsii i rolevoy portret [Discursive Personality of the Translator: Translation Competencies and Role Portrait]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 16, no. 3, pp. 90-102. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.9>
- Novikova E.Yu., 2021. Kompetentnostnyy profil perevodchika epokhi 4.0: prezentatsionnaya kompetentsiya [Translator Competence Profile in the 4.0 Digital Ages: Presentation Competence]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], no. 466, pp. 165-172. DOI: 10.17223/15617793/466/20
- Novikova E.Yu., Naumova A.P., 2021. Perevodcheskiy diskurs 4.0: raznoobrazie formatov, zhanrov i trendov [Translation Discourse 4.0: Variety of Formats, Genres and Trends]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 20, no. 3, pp. 5-17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.1>

- Solopova O.A., Naumova K.A., 2018. Gibridnye formaty diskursa: problemy klassifikatsii [Hybrid Discourse Formats: Classification Issues]. *Filologicheskiy klass* [Philological Class], vol. 54, no. 4, pp. 15-21.
- Shchipitsina L.Yu., 2009. Klassifikatsiya zhanrov kompyuterno-oposredovannoy kommunikatsii po ikh funktsii [Functional Classification of Computer-Mediated Genres]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], no. 114, pp. 171-178.
- Eticheskii kodeks perevodchika* [The Language Professionals Code of Ethics]. URL: <https://translation-ethics.ru/code/>
- Eshkinina U.Yu., 2024. Sportivnye kanaly v Telegram: zhanry, temy i forma publikatsiy [Sports Channels in Telegram: Genres, Topics and Form of Publications]. *Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya* [Vestnik NSU. Series: History and Philology], vol. 23, no. 6, pp. 89-97. DOI: 10.25205/1818-7919-2024-23-6-89-97
- European Master's in Translation*, 2022. URL: https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_en?filename=emt_competence_fw_k_2022_en.pdf
- Mcdonough D.J., 2014. A Window into the Profession: What Translation Blogs Have to Offer Translation Studies. *The Translator*, vol. 17, no. 1, pp. 77-104. DOI: 10.1080/13556509.2011.10799480
- Pym A., 2009. Humanizing Translation History. *HERMES Journal of Language and Communication in Business*, vol. 42, no. 22, pp. 23-48. DOI: 10.7146/hjlc.v22i42.96845
- Zhang W., 2023. Constructing the Literary Translator as a Brand. Methodological Considerations. *Translation in Society*, vol. 2, no. 2, pp. 123-145. DOI: 10.1075/tris.23009.zha

Information About the Author

Margarita Yu. Klyuchak, Postgraduate Student, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Volgograd, Russia, ritakl@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0003-3434-1487>

Информация об авторе

Маргарита Юрьевна Ключак, аспирант кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия, ritakl@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0003-3434-1487>